

Ilias 18

- [1] ὥς οἱ μὲν μάϋναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὀρθοκραιράων
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν.
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden
the pondering throughout heart which indeed fulfilled war·
was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὴν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn·
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit·
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίῳ
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσῃσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καὶ μοι ἔειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶντος ἐμείο
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν ὑπο Τρώων λείψειν φάος ἠελίοιο.
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπώσασθαι δῆλον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ἑκτορι ἴφι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach
 while he these was|pondering down|along mind and down|along Gemüt,
 spirit,

[16] τόφρ' αἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱός
 solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn
 meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινήν·
 Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaftes
 tears hot pouring, he|said but message grievous·

[18] ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος ἦ μάλα λυγρῆς
 weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen
 oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὦφελλε γενέσθαι.
 wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
 you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται
 liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen
 lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἕκτωρ.
 des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.
 of|naked· but the the indeed arms holds flashing|helled Hektor.

[22] ὥς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·
 so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·
 so he|said, him but of|grief cloud covered black·

[23] ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 beiden mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärzten
 with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χέυατο καὶ κεφαλῆς, χάριν δ' ἥσχυνε πρόσωπον·
 goß|sich hinab|von of|Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·
 poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·

[25] νεκταρέῳ δὲ χιτῶνι μέλαινα ἀμφίζανε τέφρη.
 ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.
 nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί τανυσθεὶς
 selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend
 himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἥσχυνε δαΐζων.
 lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.
 lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαὶ δ' ἄς Ἀχιλλεύς ληΐσαστο Πάτροκλος τε
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμὸν ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλῆα δαίφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλλῆος· ὃ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
 Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz·
 hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] δεΐδω γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέον δ' ὦμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ
 schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter
 terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] ἡμένῃ ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι,
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
 sitting in in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ σέν τ' ἄρ' ἔπειτα θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο
 wehklagte und doch danach Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
 wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλεια τε Κυμοδόκη τε
 dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλίη τε βοῶπις
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια
 Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia
 Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ Μελίτη καὶ Ἴαιρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἀγαυή
 und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave
 and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσα τε Δυναμένη τε
 Doto und Proto Pherousa und Dynamene und
 Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα
 Dexamenē und und Amphinome und Kallianaira
 Dexamenē and and Amphinome and Kallianaira

- [45] Δωρίς και Πανόπη και ἀγακλειτὴ Γαλάτεια
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
Doris and Panope and very|famous Galateia
- [46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδής καὶ Καλλιάνασσα·
Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa·
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa·
- [47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα
dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa
there but was Klymene Ianira and and Ianassa
- [48] Μαῖρα καὶ Ὠρείθυια ἐϋπλόκαμός τ' Ἀμάθεια
Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia
Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia
- [49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.
- [50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφειον πλήτο σπέος· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all
- [51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξήρχε γόοιο·
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament·
- [52] κλυτὲ κασίγνηται Νηρηίδες, ὅφρ' ἐὺ πᾶσαι
hört Schwestern Nereiden, damit gut alle
hear sisters Nereids, so|that well all
- [53] εἶδετ' ἀκούουσαι ὅσ' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.
seht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
see hearing as|many|as my in spirit.
- [54] ὦ μοι ἐγὼ δειλὴ, ὦ μοι δυσὰ ριστοτόκεια,
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,
- [55] ἧ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερὸν τε
die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und
who and since then I|bore son blameless and strong and
- [56] ἔξοχον ἡρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·
- [57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλῶης
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into
- [59] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[60] οἶκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊῶν εἴσω.
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house of|Peleus within.

[61] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁ ῥᾶ φάος ἥελίοιο
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] ἄχυνται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμησαί οὔσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.

[63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἐπακούσω
aber gehe|ich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.
was ihn erreichte Trauer vom Kriege of|war verweilenden.
what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
so then having|spoken left cave· who but with her

[66] δακρύνεσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κύμα θαλάσσης
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] ῥήγνυτο· τὰ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἵκοντο
brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten
was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἔνθα θαμναί
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] Μυρμιδόνων εἵρυντο νέες ταχύν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καὶ ῥ' ὅλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·
and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] **ἐκ Διός,** **ὥς ἄρα** **δὴ πρὶν** **γ' εὖχεο** **χεῖρας ἀνασχών**
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] **πάντας ἐπὶ** **πρὸ μνησιν ἀλήμεναι** **οἴας Ἀχαιῶν**
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaean

[77] **σεῦ ἐπιδευομένους,** **παθέειν τ' ἀεκήλια** **ἔργα.**
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] **τὴν δὲ βαρὺ στενάχων** **προσέφη πόδας** **ὥκὺς Ἀχιλλεύς.**
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles.
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles.

[79] **μήτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι** **Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν.**
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete-
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled.

[80] **ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδός ἐπεὶ φίλος ὤλεθ'** **ἐταῖρος**
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] **Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων** **τίον ἐταίρων**
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] **ἴσον ἐμὴ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα,** **τεύχεα δ' Ἕκτωρ**
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] **δηώσας ἀπέδυσε πελώρια** **θαῦμα ἰδέσθαι**
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] **καλά· τὰ μὲν Πηληϊῇ θεοὶ δόσαν** **ἀγλαὰ δῶρα**
 schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
 fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] **ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ** **ἀνέρος ἔμβαλον εὐνή.**
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] **αἶθ' ὄφελες σὺ μὲν αὖθι μετ'** **ἀθανάτης ἀλίησι**
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] **ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι** **ἄκοιτιν.**
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] **νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ** **μυρίον εἴη**
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] **παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξαι** **αὖτις**
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε
heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen
homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν οὐδ' ἄνδρεσσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἴκτωρ
zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor
to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει,
zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben spirit verderbe,
first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενοιτιάδῃ ἀποτίσσει.
des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.
of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
ihn aber wiederum sprach|an sprach|an Thetis herab Träne gießend·
him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὠκύμορος δὴ μοι τέκος ἔσσει, οἷ' ἀγορεύεις·
früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·
swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἴκτορα πότμος ἐτοῖμος.
sogleich denn dir danach nach Hektor Hektor Tod fate bereit.
straightway for to|you then after Hector Hector ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·

[98] αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἐμελλον ἐταίρω
sofort möchte|ich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten
straightway may|I|be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομένην ἔπαμῦναι· ὃ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης
dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] ἔφθιτ', ἐμεῖο δὲ δῆσεν ἄρῃς ἀλκτῆρα γενέσθαι.
war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.
perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαι γε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,
nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,
now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ τι Πατρόκλῳ γενόμην φάος οὐδ' ἐτάροισι
und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich Licht noch den|Gefährten
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] τοῖς ἄλλοις, οἳ δὴ πολέες δάμεν Ἴκτορι δῖω,
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] ἀλλ' ἤμαι παρὰ νηυσὶν ἐτῷσιον ἄχθος ἀρούρης,
aber sitze|ich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,
but I|sit beside ships idle idle burden of|tillage,

[105] τοῖος ἐὼν οἷος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶν
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzepanzer|tragenden being
 such being as not anyone of|Achaean bronze|clad

[106] ἐν πολέμῳ ἄγορῃ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
 in Krieg- in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.
 in war in|assembly but and better are and others.

[107] ὥς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
 möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
 so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish

[108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
 und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
 and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,

[109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο
 der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden
 who and much sweeter of|honey dripping|down

[110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσιν ἀέξεται ἥτε καπνός.
 der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch-
 of|men in in breasts grows just|as smoke.

[111] ὥς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
 as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,
 aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη.
 Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang-
 spirit in in breasts dear having|tamed by|necessity.

[114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχέω
 nun aber gehehlich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅπποτε κεν δῇ
 Hektor- Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
 Hector- fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἢ δ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
 Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι.
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher-
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord.

[119] ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἥρης.
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
 but him fate tame and and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,
 werde|liegen sobald wohl sterbe|ich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τίνα Τρωῖάδων καὶ Δαρδανιάδων βαθυκόλπων
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρῃσιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließ|ich|erschallen,
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ δὴ ταῦτά γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακὸν ἐστὶ
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἐτάροις ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähen Untergang.
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσι ἐχονται
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἴεκτωρ
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὧμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἐφημι
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἐπαγλαῖεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσῃς μῶλον Ἄρης
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃαι·
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·
 before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see·

[136] ἥῳ θεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 in|der|Frühe denn beabsichtigel|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἥφαίστοιο ἄνακτος.
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεφθεῖς ἀλίῃσι κασιγνήτησι μετήδα·
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen
 you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὁψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
 sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,
 to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἄγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον
 und ihm alles sagt|an· ich aber in weiten Olymp
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἶμι παρ' Ἥφαιστον κλυτὸν τέχνην, αἶ κ' ἐθέλῃσιν
 ich|gehe zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge
 I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.
 to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὥς ἔφαθ', αἷ δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein·
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down·

[146] ἧ δ' αὖτ' Οὐλύμπων δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἦεν ὄφρα φίλῳ παιδί κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλύμπων δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achaeer
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ ἄλα λητῷ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνου
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden
 with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150] **φεύγουτες νῆας τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο.**
 flehend und auch Hellespont gelangten.
 fleeing ships and also Hellespont they|came.

[151] **οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ**
 und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaier
 nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] **ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλλῆος·**
 aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·
 out|from of|missiles they|drew corpse attendant off|Achilles·

[153] **αὐτίς γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι**
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde
 again for indeed him at|least they|reached people and also horses

[154] **Ἔκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἵκελος ἀλκῇ.**
 Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.
 Hector Hector and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] **τρὶς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἔκτωρ**
 dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor
 thrice indeed him from|behind off|feet took glorious Hector

[156] **ἐλκέμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρῶες σιν ὁμόκλα·**
 zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu·
 to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·

[157] **τρὶς δὲ δὴ Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκῇ**
 dreimal aber zwei Aianten wütende angetan|seiend Kampf|kraft
 thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] **νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· ὃ δ' ἔμπεδον ἀλκὶ πεποιθώς**
 vom|Toten stießen|ab der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend
 from|corpse they|beat|off he but steadfastly in|might having|trusted

[159] **ἄλλοτ' ἐπαίξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε**
 einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
 at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] **στάσκει μέγα ἰάχων· ὀπίσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.**
 stand|immer|wieder laut schreiend zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.
 kept|standing greatly shouting back but not he|gave|way at|all.

[161] **ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἶθωνα δύνανται**
 wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
 as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] **ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δῖεσθαι,**
 Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,
 shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] **ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύο Αἴαντες κορυστὰ**
 so doch den nicht vermochten zwei Aianten gerüstete
 so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] **Ἔκτορα Πριάμῳ δὴν ἀπὸ νεκροῦ δειδίσθασθαι.**
 Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.
 Hector Hector son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καὶ νῦν κεν εἶρουσέν τε καὶ ἄσπετον ἤρατο κῦδος,
 und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,
 and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδὴνεμος ὤκεια Ἴρις
 wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
 if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι
 Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten
 messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρό γάρ ἤκε μιν Ἥρη.
 heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
 secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἐπεα πτερόεντα προσηύδα·
 nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
 near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσεο Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
 richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·
 rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ ἐπάμυνον, οὗ εἵνεκα φύλοπις αἰνῇ
 Patroklos hilfe|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
 to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστηκε πρό νεῶν· οἳ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν
 steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
 has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἳ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,
 die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
 who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἳ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν
 die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
 who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ
 Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
 Trojans are|rushing most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ εἰ θυμὸς ἄνωγε
 zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt
 to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι τὰ μόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
 an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
 to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μῆδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἐκέσθω
 aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
 but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρῳῆσι κυσὶν μέληθη γένεσθαι·
 Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
 Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λῶβῃ, αἶ κέν τι νέκυς ἡσχυμένος ἔλθῃ.
 dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
 to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
 sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·
 her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήμενος ὠκέα Ἴρις.
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρῃ με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις.
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον ἀγάνυφον ἀμφινέμονται.
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.
 of|immortals, who Olymp very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.
 sie aber erwiderte|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles·
 her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι.
 wie denn gehehlich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλῃ πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι.
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möglich·
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἥφαιστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω,
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögelich,
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἶαντός γε σάκος Τελαμωνιάδω.
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὁμιεῖ
 aber auch selbst der ja erwartlich unter den|Ersten nah|kämpft
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ δηϊόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

[196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήμενος ὠκέα Ἴρις.
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris.
 him but again addressed wind|footed swift Iris.

[197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὃ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται.
 gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind.
 well now and we know that for|you famous arms are|held.

[198] ἀλλ' αὖτως ἐπὶ τάφρον ἰὼν Τρῶεσσι φάνηθι,
 aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,
 but even|so upon trench going to|Trojans appear,

[199] αἶ κε σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
 if ever you having|feared may|hold|off from|war

[200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier
 Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaeans

[201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 geplagt|seiend· wenig aber auch Atempause des|Krieges.
 being|worn|down· small but and respite from|war.

[202] ἧ μὲν ἄρ' ὥς εἰ ποῦς' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,

[203] αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ὤρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
 aber Achilles erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene
 but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena

[204] ὦμοις ἰφθίμοισι βάλλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 an|den|Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,
 on|shoulders sturdy cast aegis tasselled,

[205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεάων
 um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen
 around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses

[206] χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
 golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.
 golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.

[207] ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
 so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht
 as but when smoke going out|of city upper|air may|reach

[208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆϊοι ἀμφιμάχωνται,
 von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,
 from|afar out|of island, her foemen fight|around,

[209] οἳ τε πανημέριοι στυγερῶς κρίνονται Ἀρηϊ
 die auch ganz|tägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares
 who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἅμα δ' ἡλίῳ καταδύντι
 der|Stadt aus eigenen· zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend
 of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑπόσε δ' αὐγῇ
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἶσσουσα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι,
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἶ κέν πως σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come·

[214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·
 so von Achilles des|Hauptes Glanz Äther erreichte·
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στή δ' ἐπὶ τάφρον ἰὺν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὠπίζει' ἐφετμήν.
 mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl.
 was|mingling· of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἦ ὕσ', ἀπὰρ τερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγατ'· ἀτὰρ Τρῶεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
 sprach· utterte· aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm.
 uttered· but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστὺ περικλομέων δειῶν ὑποθυμορὰ ἰστέων,
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότε ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο.
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἱ δ' ὥς οὖν αἶον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι
 allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde
 to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses

[224] ἄψ ὅχεα τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.
 wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
 back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ
 Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
 charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος
 furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
 terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίόμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.
 burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἴαχε δῖος Ἀχιλλεύς,
 dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,
 thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπὶ κούροι.
 dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
 thrice but were|confounded Trojan famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δώδεκα φῶτες ἄριστοι
 dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
 there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achäer
 around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες
 freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
 gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
 setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten
 laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἵπετ' Ἀχιλλεύς
 weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
 weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον
 Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
 tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέτρῳ δεδαϊγμένον ὀξεί χαλκῷ,
 liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
 lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τὸν ῥ' ἦτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν
 den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
 him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
 in Krieg, und|nicht wieder empfang zurückgekehrt|habenden.
 into war, nor again received having|returned.

[239] Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
 Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοὰς ἀέκοντα νέεσθαι.
 sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren.
 sent to of|Ocean streams unwilling to|go.

[241] ἥελιός μὲν ἔδυσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ
 die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaeier
 sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.
 des|Kampf|lärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
 of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὁσμίνης
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
 Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
 having|withdrawn loosened from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
 into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὀρθῶν δ' ἑσταότων ἀγορῇ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη
 der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
 of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἕζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεὺς
 sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles
 to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.
 erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
 appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
 to|them but Polydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης· ὃ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
 Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·
 Panthous|son· who for alone saw forward and back·

[251] Ἕκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἰῆ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο,
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
 to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἀλλ' ὃ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὃ δ' ἐγχεῖ πολλὸν ἐνίκα·
 aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog·
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.

[253] ὃ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter·
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among·

[254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μίμνειν ἥῳ δῖαν
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.
 in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὄφρα μὲν οὗτος ἄνῆρ Ἄγαμέμνονι μῆνιε δῖω
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ῥηῖτεροι πολέμιζεν ἦσαν Ἀχαιοί·
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaeer·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θεῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενος νῆας αἰρησέμεν ἀμφιέλισσας.
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δειδοῖκα ποδώκεα Πηλεΐωνα·
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελῃσει
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaeer
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσῳ ἀμφοτέρωι μένος Ἄρηος δατέονται,
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πόλιν ὅς τε μάχησεται ἡδὲ γυναικῶν.
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ, πῖθεσθέ μοι· ὥδε γὰρ ἔσται·
 aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·
 but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεΐωνα
 jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
 now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κίχῃσεται ἐνθάδ' ἐόντας
 ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
 ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
 morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
 tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱερὴν
 wird|erkennen· will|recognize· freudig denn wird|ankommen Iliion heilige
 gladly for will|arrive Iliion holy

[271] ὅς κε φύγῃ, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γυῖπες ἔδονται
 wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
 who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐρατος ὧδε γένοιτο.
 der|Troer· of|Trojans· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
 if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἰθὺς κηδόμενοι περ,
 wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
 if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔχομεν, ἄστυ δὲ πύργοι
 die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
 night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαί τε πύλαι σάνιδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι
 hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
 high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραὶ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται·
 lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
 long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ' δ' ὑπὸ πηροῖσιν τεύχεσιν ἠρμυμένοι
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στήσομεθ' ἅμ' πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλησιν
 werden|uns|aufstellen an at Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl
 we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἔλθων ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἅμμι μάχεσθαι.
 gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
 having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἅψ πάλιν εἴσω ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐρίαι αὐχενας ἵππους
 wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
 back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοίῳ δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἤλασκάζων·
 allerlei Laufes mögest|sättigen unter der|Stadt umhertreibend·
 of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,
 hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
 inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.
 und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
 nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ δρῶν ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·
 den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hektor·
 him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμα σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
Polydamas Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεται κατὰ ἄστυ ἁλήμεναι αὐτὶς ἰόντας.
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πῶ κεκόρησθε ἐλμένοι ἐνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέρορες ἄνθρωποι
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον·
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·
all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἐξαπὸ λῶλε δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἔρατεινὴν
viel aber ja Phrygien und Maeonien lebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κύδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier,
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δήμῳ·
Tor nicht|mehr dieses Gedanken zeige in dem|Volk·
fool no|longer these plans show in people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἄν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,
now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλάκῃς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·
und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder·
and of|watch remember, and be|awake each·

[300] **Τρώων** δ' ὃς **κτεά** **τεσσιν** ὕπερφιάλως ἀνιᾶζει,
 der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig kränkt,
 of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] **συλλέξας** **λαοῖσι** δότω **κατα** **δημοβορῆσαι**.
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen-
 having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour.

[302] **τῶν** **τινὰ** **βέλτερόν** **ἐστίν** **ἐ** **παυρέμεν** ἢ **περ** **Ἀχαιοῦς**.
 von|denen einen besser ist zu|genießen als doch
 of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaiers.
 Achaeans.

[303] **πρῶϊ** δ' ὕπνοι **οἱ** σὺν **τεύχεσι** **θωρηχθέντες**
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] **νηυσίν** **ἐπι** **γλαφυρῆσιν** **ἐ** **γείρομεν** **ὄξυν** **Ἄρηα**.
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.
 to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] **εἰ** δ' **ἐτε** **ὄν** **παρὰ** **ναῦφιν** **ἀνέστη** **δῖος** **Ἀχιλλεύς**,
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilleus,
 if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] **ἄλγιον** αἶ κ' **ἐθέ** **λησι** **τῷ** **ἔσσεται** **οὐ** **μιν** **ἐ** **γωγε**
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein nicht ihn ich|selbst
 more|painful if ever may|wish to|him will|be not him I|for|my|part

[307] **φεύξομαι** **ἐκ** **πολέμοιο** **δυσήχεος**, **ἀλλὰ** **μάλ'** **ἄντην**
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] **στήσομαι**, **ἢ** **κε** **φέ** **ρησι** **μέγα** **κράτος**, **ἢ** **κε** **φε** **ροίμην**.
 werde|stehen, oder wohl tragel|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] **ξυνὸς** **Ἐνυάλιος**, **καί** **τε** **κτανέοντα** **κατέκτα**.
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] **ὥς** **Ἕκτωρ** **ἀγόρευ'**, **ἐπὶ** **δὲ** **Τρῶες** **κελάδησαν**
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] **νήπιοι** **ἐκ** **γάρ** **σφῶν** **φρένας** **εἴλετο** **Παλλὰς** **Ἀθήνη**.
 törichte aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.
 foolish out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] **Ἕκτορι** **μὲν** **γάρ** **ἐπήνησαν** **κακὰ** **μητιόωντι**,
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,
 to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] **Πουλυδάμαντι** δ' ἄρ' **οὐ** **τις** **ὃς** **ἐσθλὴν** **φράζετο** **βουλήν**.
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] **δῶρπον** **ἐπειθ'** **εἴλοντο** **κατὰ** **στράτόν** **αὐτὰρ** **Ἀχαιοὶ**
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer aber Achaiers
 supper then took throughout army but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινού ἐξῆρχε γόοιο
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λῖς ἡυγένεις,
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὧ ρά θ' ὑπὸ σκύμνου ἐλαφιβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffel|möge Mann
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ἐκ πυκινῆς δὲ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθὼν,
 des|Waldes aus dichten der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,
 of|wood out|of thick who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχιν' ἐρευνῶν
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ ποθεν ἐξεύροι μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἰρεῖ·
 ob irgendwoher möchte|ausfinden sehr denn bitterer Zorn nimmt·
 if anywhere he|might|find|out very for sharp anger seizes·

[323] ὥς δ' βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·
 so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen·
 thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·

[324] ὦ πόποι ἦ ρ' ἄλιον ἔπος ἐκβαλον ἡματι κείνῳ
 o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warf|ich|aus am jenem
 oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων ἦρωα Μενoitios ἐν μεγάροισι·
 ermutigend den|Helden Menoitios in den|Hallen·
 encouraging hero Menoitios in halls·

[326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν
 sagte|ich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen
 I|said but to|him into Opous very|famous son to|lead|home

[327] Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληίδος αἶσαν.
 Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.
 Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τελευτᾷ·
 aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·
 but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοῖν γαῖαν ἐρεῦσαι
 beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken
 both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα
 ebenda in Troia, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend
 right|there in Troy, since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἰππηλάτα Πηλεὺς
 wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus
 will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθεύξει.
 noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.
 nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
 nun aber da nun Patroklos deiner später gehehlich unter Erde,
 now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτερίῳ πρὶν γ' Ἑκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι
 nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors hier bringen|zu
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆος·
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen deines Mörders·
 arms and head of|great|souled of|your slayer·

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν κείσεται αὐτως,
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέματα δάκρυ χέουσαι,
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφι τε δουρί τε μακρῷ
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεύς
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αἱματόεντα.
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσειν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὦ τειλας πλῆσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten.
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made.

[352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie
 in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
 to feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχύν ἀμφ' Ἀχιλλῆα
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles
 all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend.
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting.

[356] Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε.
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und.
 Zeus but Hera addressed sister wife and.

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera
 you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστήσας Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν ἧ ῥά νυ σεῖο
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen wahrlich doch nun deiner
 having|raised Achilles feet swift indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaiier.
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη.
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·
him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.
most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε.
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶςδ' ἔγωγ', ἣ φημι θεῶν ἔμμεν ἀρίστη,
wie|ja ich|doch, die behauptelich der|Göttinnen zu|sein beste,
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέρω γένει ἢ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ῥάψαι
nicht möchtelich|doch den|Troern zürmend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα με ταπρεπέ' ἀθανάτοισι
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.
brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge
him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
eilend|seienden· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte|er
hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügtten der|Halle,
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλῳ ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,
goldene golden aber sie unter Räder jedem Sockel setzter, set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόματι θεῖον δυσάιατ' ἀγῶνα
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ δ' ἦτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δ' οὐ πω
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ' ἤρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.
kunst|vollen lagen|dazu· diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
curiously|wrought lay|upon· those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὃ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυίῃσι πραπίδεσσι,
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἶδε προμολούσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὦπυιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte·
fair, her wedded very|famous lame|both|legs·

[384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦχειρι ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie·
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[385] τίπτε θεέτι τανύπεπλε ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοίῃ τε φίλῃ τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἐπεὶ οὐ προτέρω, ἵνα τοι παρξείνῃα θεῖω.
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεῶων.
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου
sie zwar danach setzter auf den|Thron silber|genagelten
her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαίδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·
 schönen kunst|vollen· unter aber Schemel den|Füßen war·
 of|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·

[391] κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἶπέ τε μῦθον·
 rief|er aber Hephaistos ruh|m|kunstfertigen sprach|er auch Wort·
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἥφαιστε πρόμολ' ὧδε· Θέτις νύ τι σεῖο χὰ τίζει.
 Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie·
 Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ ρά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
 indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἡ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
 who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνῶπιδος, ἡ μ' ἐθέλησε
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χῳλὸν ἐόντα· τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlittet|ich Schmerzen im|Herzen,
 to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμῃ τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
 wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμῃ θυγάτηρ ἀψορρόου Ὠκεανοῖο.
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκεον δαίδαλα πολλά,
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
 by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἑλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπηῇ ἰγλαφῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
 mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἤδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ **Θέτις** **τε** **καὶ** **Εὐρύνομη** **ἴσαν**, αἱ **μ'** **ἔσάωσαν**.
 aber but Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.
 but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἡ **νῦν** **ἡμέτερον** **δόμον** **ἵκει**· **τὼ** **με** **μάλα** **χρεὼν**
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not
 who now our house comes· therefore me very need

[407] **πάντα** **Θέτις** **καλλιπλοκάμῳ** **ζωάγρια** **τίνειν**.
 alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ **σύ** **μὲν** **νῦν** **οἱ** **παρά** **θες** **ξεῖνήϊα** **καλά**,
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] **ὄφρ'** **ἂν** **ἐγὼ** **φύσας** **ἀποθείομαι** **ὄπλά** **τε** **πάντα**.
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] **ἦ**, **καὶ** **ἀπ'** **ἀκμοθέτοιο** **πέλωρ** **αἶητον** **ἀνέστη**
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] **χωλεύων**· **ὑπὸ** **δὲ** **κνήμαι** **ῥώνοντο** **ἀραιαί**.
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] **φύσας** **μὲν** **ρ'** **ἀπὰ** **νευθε** **τίθει** **πυρός**, **ὄπλά** **τε** **πάντα**
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
 bellows indeed then away was|setting off|fire, arms and all

[413] **λάρνακ'** **ἐς** **ἀργυρέην** **συλλέξατο**, **τοῖς** **ἐποινεῖτο**.
 Lade chest in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er·
 into silver gathered|himself, over|them was|toiling·

[414] **σπόγγῳ** **δ'** **ἀμφὶ** **πρόσωπα** **καὶ** **ἄμφω** **χεῖρ'** **ἀπομόργνυ**
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] **αὐχένα** **τε** **στιβαρὸν** **καὶ** **στήθεα** **λαχνήεντα**,
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
 neck and stout and chests shaggy,

[416] **δῶ** **δὲ** **χιτῶν'**, **ἔλε** **δὲ** **σκῆπτρον** **παχύ**, **βῆ** **δὲ** **θύραζε**
 zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] **χωλεύων**· **ὑπὸ** **δ'** **ἀμφίπολοι** **ῥώνοντο** **ἄνακτι**
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] **χρῦσαι** **ζωῆσι** **νεήνισιν** **εἰοικῦται**.
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.
 golden with|life young|women resembling.

[419] **τῆς** **ἐν** **μὲν** **νόος** **ἐστὶ** **μετὰ** **φρεσίν**, **ἐν** **δὲ** **καὶ** **αὐδῇ**
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ **σθένος**, **ἀθανάτων** δὲ **θεῶν** ἀπο **ἔργα** ἴσασιν.
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ μὲν ὕπαιθα **ἄνακτος** ἐπὶ **πόπνυον**. αὐτὰρ ὁ **ἔρρων**
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging
 who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα **Θέτις** περ, ἐπὶ **θρόνου** ἴζε **φαεινοῦ**,
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν τ' ἄρα οἱ **φῦ** **χειρὶ** **ἔπος** τ' **ἔφατ'** **ἐκ** τ' **ὀνόμαζε**.
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε **Θέτι** **τανύπεπλε** **ἰκάνεις** **ἡμέτερον** **δῶ**
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοίη **τε φίλη** **τε παρὸς γε** μὲν οὐ **τι θαμίζεις**.
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] **αὔδα** ὃ **τι φρονέεις** **τελέσαι** δέ **με θυμὸς ἄνωγεν**,
 sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
 speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ **δύναμαι τελέσαι** **γε καὶ** εἰ **τετελεσμένον** **ἐστίν**.
 wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' **ἡμείβετ'** **ἔπειτα** **Θέτις** **κατὰ δάκρυ** **χέουσα**.
 den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
 him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] **Ἥφαιστ'**, ἧ **ἄρα** **δὴ τις**, ὅσαι **θεαί** **εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ**,
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] **τοσσάδ'** ἐνὶ **φρεσὶν** ἦσιν **ἀνέσχετο** **κῆδεα** **λυγρὰ**
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kummernisse leidvolle
 so|many in in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅσσοι **ἐμοὶ ἐκ πασέων** **Κρονίδης** **Ζεὺς ἄλγε'** **ἔδωκεν**
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
 as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] **ἐκ μὲν** **μ' ἀλλάων** **ἀλίσαν** **ἀνδρὶ** **δάμασσαν**
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] **Αἰακίδη** **Πηληϊ**, καὶ **ἔτλην** **ἀνέρος** **εὐνὴν**
 dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|ich eines|Mannes Lager
 to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] **πολλὰ μάλ'** **οὐκ ἐθέλουσα**. ὃ **μὲν δὴ** **γῆραί** **λυγρῶ**
 vieles sehr nicht willend· der zwar ja an|Alter leidvollem
 many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] **κεῖται** ἐν **μεγάροις** ἀρήμενος, **ἄλλα** δέ μοι νῦν,
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,
 lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] **υἷόν** ἐπεὶ μοι **δῶκε** γε **νέσθαι** **τε** **τραφέμεν** **τε**
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] **ἑξοχόν** ἡρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν **ἔρνεϊ** ἴσος·
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] **τὸν μὲν** ἐγὼ **θρέψασα** **φυτὸν** ὥς **γουνῶ** ἀλῶης
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] **νηυσὶν** ἐπιπροέηκα **κορωνίσιν** Ἴλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] **Τρωσὶ** μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἴκαδε **νοστήσαντα** **δόμον** **Πηληϊόν** εἴσω.
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι **ζῷει** καὶ ὁρᾷ **φάος** ἡελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] **ἄχυνται**, οὐδέ τί οἱ **δύναμαι** **χρησμήσαι** ἰούσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] **κούρην** ἣν ἄρα οἱ **γέρας** **ἔξελον** **υἷες Ἀχαιῶν**,
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,

[445] **τὴν ἄψ** ἐκ **χειρῶν** ἔλετο **κρείων Ἀγαμέμνων**.
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
 her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι ὃ **τῆς** **ἀχέων** **φρένας** **ἔφθιεν**· **αὐτὰρ Ἀχαιοὺς**
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] **Τρῶες** ἐπὶ **πρύμνησιν** **εἰείλεον**, οὐδὲ **θύραζε**
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward

[448] **εἴων** **ἐξίεναι**· τὸν δὲ **λίσσοντο** **γέροντες**
 ließen hinaus|gehen den aber flehten Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] **Ἀργείων**, καὶ **πολλὰ περικλυτὰ** **δῶρ' ὀνόμαζον**.
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἡναίμετο λοιγὸν ἀμύναι,
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἃ τεύχεα ἔσσε,
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsel,

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἅμα λαὸν ὁπασσε.
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
 was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἤμαρ μάρναντο περὶ Σκαίῃσι πύλῃσι·
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ νῦν κεν αὐτῇμαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ κακὰ ῥέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἴκτορι κῦδος ἔδωκε.
 tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἱκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὦκυμόρῳ δόμην ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφύρις ἀραρυίας
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θώρηχ'· ὃ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρῳσὶ δαμείς· ὃ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχέων.
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[463] θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.
 fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
 take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσήχος ὦδε δυνάμην
 ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich
 if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνός ἱκάνοι,
 abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
 apart to|hide|away, when him fate dread might|come,
- [466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὔτε
 so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
 so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κεν ἴδῃται.
 der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
 of|men many will|wonder, who ever may|see.
- [468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
 so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·
 so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·
- [469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
 diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.
 them but into fire he|turned he|ordered and to|work.
- [470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων
 Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
 bellows but in furnaces twenty all were|blowing
- [471] παντοίῃν εὖ πρηστον ἀϋτμὴν ἐξανιῖσαι,
 allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
 of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὔτε,
 ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
 at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,
- [473] ὅπως Ἥφαιστος τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοιτο.
 damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
 so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε
 Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und
 bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
 und Gold kostbaren und Silber· aber danach
 and gold precious and silver· but then
- [476] θῆκεν ἐν ἄκμοθ' ἑ τῷ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ
 setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand
- [477] ραίστην κρατερὴν, ἐτέρῃ δὲ γέντο πυράγρην.
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself Feuer|zange.
 fire|tongs.
- [478] ποίει δὲ πρῶτιστά σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and
- [479] πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480] **τρίπλακα** **μαρμαρέην, ἐκ** **δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.**
 dreifach|gefalteten three|fold schimmernden, glittering, aus aber silbernen silver Trag|riemen. baldric|strap.

[481] **πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες·** **αὐτὰρ ἐν αὐτῷ**
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes of|the|shield Lagen· folds· aber in ihm
 but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] **ποίει** **δαίδαλα** **πολλὰ ἰδυίησι** **πραπίδεσσιν.**
 fertigte he|was|making Kunst|werke curious|works viele many kundigen with|knowing Sinnen. wits.

[483] **ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν,** **ἐν δὲ θάλασσαν,**
 darin zwar in indeed Erde earth fügte, he|wrought, darin aber in but Himmel, sky, darin aber in but Meer, sea,

[484] **ἥελιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην** **τε πλήθουσιν,**
 Sonne und unermüdliche untiring Mond und voll|werdenden, being|full,

[485] **ἐν δὲ τὰ τεῖρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωνται,**
 darin aber die Gestirne constellations alle, all, die und und Himmel sky ist|umkränzt, has|been|crowned,

[486] **Πληιάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος**
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion of|Orion
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] **Ἄρκτον θ', ἣν καὶ Ἄμαξαν ἐπὶ κλήσιν καλέουσιν,**
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen, they|call,
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] **ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,**
 die und dort kreist|sich und auch Orion Orion bewacht, watches,
 which and there turns and also Orion Orion watches,

[489] **οἷ δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.**
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder of|baths des|Okeanos. of|Ocean.
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] **ἐν δὲ δῶω ποίησε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων**
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden of|mortals Menschen of|men
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] **καλὰς· ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναί τε,**
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] **νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπολαμπομενάων**
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden shining
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] **ἡγήνεον ἀνὰ ἄστν, πολὺς δ' ὕμναιος ὁρῶρει·**
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden· had|arisen·
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] **κοῦροι δ' ὄρχηστές ἐδίνεον,** **ἐν δ' ἄρα τοῖσιν**
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen among|them
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροις ἐκάστη.
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθροοί· ἐνθα δὲ νεῖκος
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα ποινῆς
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· ὃ μὲν εὐχέτο πάντ' ἀποδοῦναι
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstatten
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, ὃ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλῆσθαι.
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω δ' ἐίσθην ἐπὶ ἱστορίᾳ πείραρ ἐλῆσθαι.
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbiter decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἀμφοτέρωσι ἐπήπουν ἀμφὶς ἀρωγοί·
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ,
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἤερο φώνων·
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ἐπειτ' ἤϊσον, ἀμοιβῇ δὲ δίκάζον.
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ δόμεν ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι.
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν δ' ἐτέρῃν πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἦατο λαῶν
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] **τεύχεσι** **λαμπόμενοι** **δίχα** **δέ σφισιν** **ἤνδανε** **βουλή,**
in|Rüstungen glänzend|seiend- geteilt aber ihnen gefiel Rat,
with|arms gleaming- in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] **ἢ ἐ** **δι** **απραθέειν** **ἢ** **ἄνδιχα** **πάντα δά** **σασθαι**
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] **κτῆσιν** **ὅσῃν** **πολίεθρον** **ἐ** **πήρατον** **ἐντὸς** **ἔ** **εργεν**
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß-
property as|much|as city lovely within was|enclosing.

[513] **οἱ δ' οὐ** **πῶ πείθοντο,** **λόχῳ** **δ' ὑπε** **θωρήσσουντο.**
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] **τείχος** **μέν ῥ'** **ἄλοχοί τε** **φίλοι καὶ** **νήπια** **τέκνα**
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
wall indeed then wives and dear and infant children

[515] **ρύατ'** **ἐ** **φεσταότες,** **μετὰ** **δ' ἄνδρες** **οὐς ἔχε** **γῆρας**
beschrmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter-
were|guarding standing|by, among but men whom held old|age.

[516] **οἱ δ' ἴσαν** **ἦρχε** **δ' ἄρα σφιν** **Ἄρης καὶ** **Παλλὰς Ἀθήνη**
jene aber gingen- führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
they but were|going- was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] **ἄμφω** **χρυσείῳ, χρύσεια δὲ** **εἵματα** **ἔσθην,**
beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
both golden, golden but garments they|clothed,

[518] **καλῶ** **καὶ μεγάλῳ** **σὺν** **τεύχεσιν,** **ὥς τε θεῶ** **περ**
mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben
fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] **ἀμφὶς** **ἀριζήλῳ** **λαοὶ δ' ὑπο** **λίζονες** **ἦσαν.**
getrennt hell|sichtbar- Leute aber unter|geordnet waren.
on|both|sides very|conspicuous- people but lowly were.

[520] **οἱ δ' ὅτε** **δή ῥ'** **ἵκανον** **ὅθι** **σφισιν** **εἶκε** **λοχῆσαι**
die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] **ἐν ποταμῷ, ὅθι** **τ' ἄρδμος** **ἔ** **ην** **πάντεσσι βο** **τοῖσιν,**
in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] **ἐνθ' ἄρα** **τοί γ'** **ἵζοντ'** **εἰ** **λυμένοι** **αἴθοπι** **χαλκῷ.**
dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] **τοῖσι** **δ' ἔπειτ'** **ἀπὰ** **νευθε** **δύω** **σκοποὶ** **εἶατο** **λαῶν**
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] **δέγμενοι** **ὀππότε** **μήλα** **ἰδοίατο** **καὶ ἔ** **λικας** **βοῦς.**
wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οἱ δὲ τάχα προέγνοντο, δύο δ' ἄμ' ἕποντο νομῆες
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsman

[526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πῶεα καλὰ
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaff|herden schöne
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργεῖνυέν οἱ ὦν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern
 who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερισπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμός ὁμίλεον, ἐν δ' ὀλοή Κήρ,
 in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
 in but Strife in but Up roar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζῶν ἐχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὦμοισι δαφινεὸν αἵματι φωτῶν.
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὠμίλεον δ' ὥς τε ζωὸι βροτοὶ ἢ δ' ἐμάχοντο,
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρουν κατατεθνηώτας.
 die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πείραν ἄρουραν
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὐρεῖαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
 weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr
 broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.
 Gespanne kreiende|seiend lenkten hier und dort.
 teams whirling were|driving here and there.

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἰκοίαιτο τέλος ἀρούρης,
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἴνου
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκειν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,
 gab Mann hinzugehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,
 kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμενοι νειοῖο βαθεῖς τέλος ἰκέσθαι.
 sich|sehndend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.
 eager of|field deep end to|come.

[548] ἡ δὲ μελαίνετ' ὀπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,
 sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,
 she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖη περ εὐοῦσα· τὸ δὲ περὶ θαῦμα τέτυκτο.
 golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder war|bereitet.
 golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆιον· ἔνθα δ' ἔριθοι
 in aber setzte|er Gehege königliches· dort aber Schnitter
 in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἥμων ὀξεῖας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
 schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.
 were|reaping sharp sickles in hands holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,
 Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,
 sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἑλλεδανοῖσι δέοντο.
 andere aber Garben|binder in Bändern banden.
 others but binders in twisted|bands were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφίστασαν· αὐτὰρ ὀπισθε
 drei aber doch Garben|binder standen|da· aber hinten
 three but then binders had|stood· but behind

[555] **παῖδες** **δραγμεύοντες** **ἐν** **ἀγκαλί** **δεσσι** **φέ** **ροντες**
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend
 boys gleaning in arms carrying

[556] **ἀσπερ** **ρχές** **πάρεχον·** **βασί** **λεὺς δ'** **ἐν** **τοῖσι** **σι** **ωπῇ**
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen
 unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] **σκήπτρον** **ἔ** **χων** **ἔ** **στήκει** **ἐπ'** **ὄγμου** **γηθόσου** **νος** **κῆρ.**
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.
 scepter holding was|standing upon off|ridge glad heart.

[558] **κήρυ** **κες δ'** **ἀπά** **νευθεν ὑ** **πὸ** **δρυὶ** **δαῖτα** **πέ** **νοντο,**
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] **βοὺν** **δ'** **ἱε** **ρεύσαντες** **μέγαν** **ἄμπεπον·** **αἱ δὲ** **γυ** **ναῖκες**
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen
 ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women

[560] **δεῖπνον** **ἐ** **ρίθοι** **σιν** **λεὺκ'** **ἄλφιτα** **πολλὰ** **πά** **λυνον.**
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] **ἐν δ'** **ἐτί** **θει** **σταφυ** **λῆσι** **μέ** **γα** **βρί** **θουσιν** **ἀ** **λῶν**
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] **καλὴν** **χρυσείην·** **μέλα** **νες δ'** **ἀνὰ** **βότρυν** **ῆσαν,**
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] **ἑστήκει** **δὲ** **κά** **μαξί** **δι** **αμπερὲς** **ἀργυρέ** **ησιν.**
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] **ἀμφὶ δὲ** **κυανέην** **κάπε** **τον,** **περὶ** **δ'** **ἔρκος** **ἔ** **λασσε**
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] **κασσιτέ** **ρου·** **μία** **δ'** **οἷ** **ἄ** **ταρπιτὸς** **ἦεν** **ἐπ'** **αὐτήν,**
 des|Zinns· eine aber allein Pfad war zu ihr,
 of|tin· one but only path was to her,

[566] **τῇ** **νί** **σοντο** **φο** **ρήες** **ὅ** **τε** **τρυγό** **ωεν** **ἀ** **λῶν.**
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] **παρθενι** **καὶ δὲ** **καὶ** **ἡίθε** **οἱ** **ἄτα** **λὰ** **φρονέ** **οντες**
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but and youths tender thinking

[568] **πλεκτοῖς** **ἐν** **ταλά** **ροισι** **φέ** **ρον** **μελι** **ηδέα** **καρπόν.**
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] **τοῖσιν** **δ'** **ἐν** **μέ** **σσοισι** **πά** **ῖς** **φό** **ρμιγγι** **λι** **γείη**
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἰμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥῆσσοντες ἁμαρτῇ
 feiner Stimme· die aber schlagend im|Takt
 delicate voice· they but beating in|time

[572] μολπῇ τ' ἰὺ γμῶ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter-
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχαιο κασσιτέρου τε,
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μὲν θμῶ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδὰν δὲ δονακῆα.
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βοέσσι
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἐννέα δέ σφι κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύο ἐν πρώτῃσι βοέσσι
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
 dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὃ δὲ μακρὰ μεμυκῶς
 Stier brüllenden hielten|beide· der aber weit|hin gebrüllt|habend
 bull bellowing they|were|holding· he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδ' αἰζηοί.
 wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.
 was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλῳ βοεῖν
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide· die aber Hirten
 entrails and black blood they|two|were|gorging· who but herdsmen

[584] αὐτῷ ἐνδίσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ δ' ἤτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἰῶν ἀργευνάων,
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκοῦς.
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.
 folds and huts and covered pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ἴκελον οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
 diesem gleich welchen einst in Knossos breiten
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.
 Daidalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἦίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χειράς ἔχοντες.
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.
 were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἶατ' ἐϋννήτους, ἧ καστίλβοντας ἐλαίῳ·
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl·
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil·

[597] καὶ ῥ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
 they|held golden out|of silver off|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] **ρεῖα** **μάλ',** **ὥς** **ὅτε** **τις** **τροχὸν** **ἄρμενον** **ἐν** **παλάμῃσιν**
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen
easily very, as when someone wheel fitted in in palms

[601] **ἐξόμενος** **κεραμεὺς** **πειρήσεται,** **αἶ** **κε** **θέησιν.**
sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-
sitting potter will|try, if ever should|run.

[602] **ἄλλοτε** **δ'** **αὖ** **θρέξασκον** **ἐπὶ** **στίχας** **ἀλλήλοισι.**
ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen einander.
at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] **πολλὸς** **δ'** **ἱμερόεντα** **χορὸν** **περιίσταθ'** **ὄμιλος**
viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar
great but lovely dance were|standing|around throng

[604] **τερρπόμενοι** **δοιῶ** **δὲ** **κυβιστῇ** **τῇρε** **κατ'** **αὐτοὺς**
sich|freuend- zwei aber Purzel|bäumer herab sie
enjoying- two but acrobats down|through them

[605] **μολπῆς** **ἐξάρχοντες** **ἐδίνεον** **κατὰ** **μέσσοις.**
des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.
of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] **ἐν δ'** **ἐτίθει** **ποταμοῖο** **μέγα** **σθένος** **Ὠκεανοῖο**
in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] **ἄντυγα** **πὰρ** **πυμάτην** **σάκεος** **πύκα** **ποίητοιο.**
Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **δὴ** **τεῦξε** **σάκος** **μέγα** **τε** **στιβαρόν** **τε,**
aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,
but when indeed made shield great and sturdy and, and,

[609] **τεῦξ'** **ἄρα** **οἱ** **θώρακα** **φαινότερον** **πυρὸς** **αὐγῆς,**
fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,
made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] **τεῦξε** **δέ** **οἱ** **κόρυθα** **βριαρὴν** **κροτάφοις** **ἄρα** **ρυῖαν**
fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] **καλὴν** **δαίδαλῃν,** **ἐπὶ** **δὲ** **χρῦσεον** **λόφον** **ἤκε,**
schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
beautiful cunningly|wrought, upon but golden golden crest set,

[612] **τεῦξε** **δέ** **οἱ** **κνημίδας** **ἐανοῦ** **κασσιτέροιο.**
fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **πάνθ'** **ὅπλα** **κάμει** **κλυτὸς** **ἀμφιγυήεις,**
aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] **μητρὸς** **Ἀχιλλῆος** **θῆκε** **προπάρειθεν** **ἄειρας.**
der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615]	ἡ	δ'	ἴρηξ	ὥς	ἄλτο	κατ'	Οὐλύ	μπου	νιφό	εντος
	die	aber	wie Falke	so	sprang	vom	Olymp		schnee reichen	
	she	but	hawk	so	leapt	down	of Olympus		snowy	

[616]	τεύχεα	μαρμαί	ροντα	παρ'	Ἥφαί	στοιο	φέ	ρουσα.
	Rüstungen	glänzende		von	Hephaistos		bringend.	
	arms	glittering		from	Hephaestus		bearing.	